

А. Чигирь

АНТИЦИПАЦИЯ СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТА НАРОДНОЙ СКАЗКИ СТУДЕНТАМИ, ИЗУЧАЮЩИМИ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

На протяжении столетий ученые из разных областей занимались исследованием феномена антиципации. Согласно определению Е. Н. Суркова и Б. Ф. Ломова, вероятностное прогнозирование понимается как способность принимать решения и совершать какие-либо действия с неким пространственно-временным опережением ожидаемых в будущем действий. Целью данной работы было сравнительное исследование антиципации текстов народных сказок на родном и иностранном языке. Испытуемыми были студенты факультета немецкого языка МГЛУ в количестве 40 человек.

Нами был проведен эксперимент по авторской методике. Группе респондентов было предъявлено начало русской сказки на русском языке, а затем начало немецкой сказки на немецком языке. Задачей участников эксперимента было спрогнозировать окончание сказок. Главным героем обеих сказок был гусь, чей образ имеет противоположную интерпретацию в восточнославянской и немецкой культурах. Именно на эти различия мы и ориентировались при анализе полученных результатов.

Эксперимент показал, что негативные качества, закрепленные в образе гуся в восточнославянской культуре, были отражены в продолжениях сказки у 67,5 % респондентов.

Результаты прогнозирования содержания текста немецкой сказки студентами, изучающими немецкий язык на уровне специальности, были менее успешными. Что касается образа этой птицы в немецкой сказке, то его позитивно оценили 37,5 % студентов, принявших участие в эксперименте. Некоторые студенты наделили гуся такими положительными чертами характера, как смелость и находчивость.

Несмотря на такие объективные характеристики антиципации, как постоянство и относительная независимость от изменения формы или размера объекта, для нас стало очевидно, что такие различия в результатах прогнозирования концовок сказок и интерпретации одного и того же образа в текстах на разных языках появились в результате воздействия субъективных факторов. Важнейшим из них в данной ситуации является знание русского и немецкого языка и культуры, которую носители отражали в таких продуктах народного творчества, как сказки.

Мы пришли к выводу, что студенты показывают достаточно высокие результаты в антиципации содержания народной сказки на русском языке. Они руководствуются восточнославянской культурой, в которой они выросли и особенности которой отражаются в их способе мышления и предвосхищения. В это же время процесс антиципации содержания художественного произведения на иностранном языке является значительно более сложным и менее успешным.